



<http://dx.doi.org/10.30681/real.v11i2.3028>

LA INFLUENCIA INTERLINGÜÍSTICA EN EL NIVEL FONÉTICO DE HABLANTES DEL DIALECTO HUNSRÜCKISCH Y DE PORTUGUÉS BRASILEÑO APRENDICES DE ESPAÑOL COMO L3

Alana Tamara STOFFEL (FURG)¹
Talita dos Santos GONÇALVES (FURG)²

RESUMO: O bilinguismo é um fenômeno comum na região sul do Brasil, na serra gaúcha, por causa da imigração alemã e na fronteira com Uruguai e Argentina. Por isso, é comum que na fala de pessoas que são naturais desses lugares haja influência da língua alemã ou da língua espanhola. O presente trabalho tem o objetivo de verificar as influências interlinguísticas da língua alemã, da língua portuguesa e da língua espanhola, em nível fonético, na produção oral de espanhol e de português de alunos universitário falantes de português brasileiro. Os participantes gravaram áudios em português e em espanhol contando uma história da infância e responderam a um questionário sobre seu histórico linguístico. Os resultados confirmaram que existe influência interlinguística da língua alemã na língua espanhola e na língua portuguesa e da língua portuguesa na língua espanhola. As influências encontradas são mudanças de fonemas entre as três línguas analisadas.

Palavras-chaves: Multilinguismo. Influência intralinguística. Hunsrickisch. Português. Espanhol.

ABSTRACT: The bilingualism is a common phenomenon in the southern region of Brazil, in the *serra gaúcha* (Gaucho Highlands), because of German immigration and on the border with Uruguay and Argentina. Therefore, it is common that in the speech of people who are natural of these places there is influence of the German language or the Spanish language. The present paper has the objective of verifying the interlinguistic influences of the German language, the Portuguese language and the Spanish language, at phonetic level, in the oral production of Spanish and of Portuguese by university students who speak Brazilian Portuguese. The participants recorded audios in Portuguese and in Spanish telling a story of childhood and answered a questionnaire about their linguistic history. The results confirmed that there is interlinguistic influence of the German language in the Spanish language and in the Portuguese language and of the Portuguese language in the Spanish language. The influences found are changes of phonemes between the three languages analyzed.

Keywords: Multilingualism. Intralinguistic influence. Hunsrickisch. Portuguese. Spanish.

1 Introducción

¹ Graduada em Letras Português e Espanhol – Universidade Federal do Rio Grande – FURG – Polo Picada Café/RS/Brasil - espanholupc.alana@gmail.com.

² Doutora em Letras – Universidade Federal do Rio Grande – FURG – Rio Grande RS/Brasil – talitagoncalves@furg.br



La inmigración de los alemanes para el sur del Brasil ocurrió por vuelta del año de 1824 y a partir de entonces la región pasó a recibir muchos inmigrantes que traían en su bagaje una cultura única. Entre todos los elementos traídos por los inmigrantes, estaba presente la lengua alemana (el Hunsrückisch), que pasó a ser el marco principal de resguardo de la cultura germánica y, consecuentemente, herramienta importante para la expansión del bilingüismo Alemán/Portugués en esta región.

El sur del Brasil hace frontera con países hispanohablantes, como Uruguay y Argentina, por ese motivo también hay ocurrencia del bilingüismo Español/Portugués. En algunos puntos del estado de Rio Grande do Sul la frontera no es física y la gente se mezcla como si no hubiera límite entre un país y otro. Por la presencia del español en el estado, la Lengua Española es una de las más enseñadas y aprendidas dentro y fuera de los espacios educativos.

Aunque haya muchos estudios direccionados al bilingüismo, en el campo del multilingüismo los estudios aún son muy restrictos. Uno de los fenómenos que ocurre con un individuo multilingüe es la influencia de una lengua previamente aprendida sobre las demás lenguas. Según Angelis (2005), aún no se tiene conocimiento completo sobre como ocurre ese proceso de influencias entre las lenguas. El número de estudios referentes a la influencia de la lengua materna (LM/L1³) y segunda lengua (L2) es grande. En contrapartida, según Williams y Hammarberg, (1998), pocos son los que tratan a respecto de la influencia de la L1 y L2 sobre la adquisición⁴ de la tercera lengua (L3⁵). Esta investigación se propone verificar las influencias interlingüísticas de la Lengua Alemana, de la Lengua Portuguesa y de la Lengua Española, en nivel fonético, en la producción oral de Español y de Portugués de alumnos universitarios hablantes de Portugués brasileño.

2 Marco Teórico

Los conceptos de bilingüismo y multilingüismo son muy complejos y amplios, por eso pueden aparecer diversas definiciones sobre esos dos términos. Son tantas las definiciones cuantas son las perspectivas teóricas que las toman.

Desde una perspectiva psicolingüística, Grosjean (2010) concibe el bilingüismo como un fenómeno que vuelve el individuo capaz de funcionar lingüística y culturalmente en

³ En este estudio, los términos lengua materna y primera lengua serán usados como sinónimos.

⁴ Vale destacar que los términos adquisición y aprendizaje serán intercambiables entre sí, al contrario que postula Krashen (1982).

⁵ Se considera en este trabajo el orden de adquisición de las lenguas, por eso se presentan L2 y L3 y no lengua extranjera.



dos lenguas o dialectos de acuerdo con sus necesidades diarias. Esa definición abarca tanto aquel hablante aprendiz inicial de otra lengua (un inmigrante que empieza a aprender y a usar la lengua del país donde pasa a vivir) como los profesionales más fluentes en las dos lenguas (un intérprete o un traductor profesional, por ejemplo). Entre esos hablantes, hay aquellos que apenas leen y escriben en otra lengua de forma instrumental (estudiantes universitarios), aquellos que hablan una lengua de herencia en casa con sus familiares y otra lengua en los demás contextos sociales.

Distinto del bilingüismo, el multilingüismo aún es poco explorado y estudiado en el Brasil. Su principal y más simple definición afirma que el término se refiere a individuos que tienen conocimiento de tres o más lenguas. Cenoz y Jessner (2000) afirman que los individuos multilingües poseen algunas distinciones, principalmente a lo que se refiere al aprendizaje de la L3, aunque algunas de las características se asemejan a los bilingües como, por ejemplo, el aprendizaje de una L2. Según los estudios realizados por Cenoz (2003), los aprendices de una L3 tienen más experiencia lingüística que los aprendices de una L2, además de eso, poseen niveles más altos de consciencia lingüística⁶.

Para De Angelis (2005), en la producción de la L3, se observa una influencia compleja entre las lenguas, bien como las especificidades del sistema lingüístico multilingüe. La adquisición multilingüe puede ocurrir de maneras distintas. Según Jessner (2008), hay por lo menos cuatro contextos de adquisición multilingüe: a) Las tres lenguas pueden ser aprendidas consecuentemente, b) Las tres lenguas pueden ser aprendidas simultáneamente, c) La L1 y L2 son aprendidas simultáneamente antes del aprendizaje de la L3 y d) La L2 y L3 son aprendidas simultáneamente después de la adquisición de la L1. Los participantes de esta investigación se encajan en el contexto de adquisición en que la L1 y L2 son aprendidas simultáneamente antes del aprendizaje de la L3.

Las investigaciones al respecto del proceso de adquisición de una L2 y una L3 aún son muy extensas. Cuando se refiere a la edad apropiada para el aprendizaje de una nueva lengua, los teóricos presentan muchas ventajas y desventajas tanto para niños cuanto para los adultos. Lenneberg (1967) afirma que la corta edad beneficia mucho el aprendizaje de la L2 debido a la plasticidad del propio cerebro que asimila, en esas circunstancias, una información muy compleja se asimila de una manera inconsciente y sin esfuerzo.

⁶ La consciencia lingüística trata de la reflexión sobre los aspectos de la lengua, tornándolos objeto del pensamiento (TUNMER; PRATT; HERRIMAN, 1984).



Cuando se trata de la adquisición de una L2, consecuentemente se hace referencia a los fenómenos lingüísticos que ocurren durante el proceso de adquisición. Estos fenómenos fueron identificados mediante el análisis contrastivo como: Análisis de errores, generalización, transferencia lingüística, interferencia lingüística, entre otros. En este trabajo, el interés está en la transferencia y en la interferencia lingüística, presentadas como influencias.

La transferencia es el empleo de elementos de la L1 para la adquisición de una nueva lengua. La transferencia ocurre cuando el individuo busca relacionar las nuevas informaciones con el conocimiento previo de la L1, para así, facilitar la tarea de adquisición. Al recurrir a los conocimientos de la L1 en la formulación de hipótesis e ideas sobre la L2, pueden ocurrir procesos de transferencia, principalmente en nivel léxico en caso de lenguas próximas. Según Odlin (1989), la transferencia facilita el proceso de adquisición de la L2 como resultado de las semejanzas estructurales que ocurren en las dos lenguas (L1 y L2).

Ese aprovechamiento de su propio conocimiento general del mundo y lingüístico resulta en una estrategia de aprendizaje y comunicación. Los procesos de transferencias pueden aparecer en todo y cualquier nivel de lengua: fónico, léxico, semántico, morfosintáctico, sociocultural, sociolingüístico, entre otros. Así como también, pueden ocurrir oralmente o en la escrita. Se sabe que una de las transferencias más comunes es la transferencia fónica que hace referencia al acento extranjero.

En el Diccionario de Términos Claves de Español como Lengua Extranjera - ELE, del Centro Virtual Cervantes, la transferencia negativa es también denominada por interferencia. La transferencia negativa ocurre a partir de la transferencia de la L1 a la L2, que produce un error en la expresión o en la comprensión.

Según Thiemer (1980), la interferencia lingüística es la influencia más común practicada por el individuo que está adquiriendo una nueva lengua. Para Czochralski (1971), la interferencia lingüística es un fenómeno inconsciente, sincrónico y dinámico que ocurre por falta de conocimiento de la nueva lengua. Además de eso, Thiemer (1980) aún dividió la interferencia en dos: externa e interna. La primera hace referencia a errores estructurales y morfológicos, que pueden ocurrir al aprendiz cuando utiliza palabras como por ejemplo “cabo” y “sabo” intentando conjugarlas en la primera persona del singular de los verbos “caber” y “saber”. La segunda interferencia, por su vez, intenta comprender la influencia de estructuras de otros idiomas, eso porque, durante el proceso de aprendizaje de una nueva



lengua el individuo está exponiéndose frente a conflictos entre normas y costumbres de su lengua materna y de las estructura de la nueva lengua.

Para Fernández (1998) la interferencia de la primera lengua en el aprendizaje de una otra lengua resulta en la utilización de una representación de la primera con los signos lingüísticos de la segunda lengua. Por ejemplo, en el nivel morfosintáctico, un aprendiz brasileño de Lengua Española suele producir expresiones del tipo: “lavo mis manos” en lugar de “me lavo las manos”. Eso ocurre pues en Español se utiliza el artículo en lugar del adjetivo posesivo en las frases reflexivas o cuando la presencia de un pronombre personal imposibilita cualquier tipo ambigüedad (DIEZ DE LA CORTINA, 2012), lo que no ocurre en Lengua Portuguesa.

En general, las influencias lingüísticas pueden partir bidireccionalmente, pues hay influencias de la L1 a la L2 y al contrario, a ese fenómeno se nombra por influencia interlingüística (ELLIS, 1994). En el habla y en la escritura de un hablante multilingüe, por ejemplo, se percibe ese fenómeno, que se identifica por diversas manifestaciones de ámbitos distintos de la gramática de una lengua en otra (ELLIS, 1994). Se puede encontrar manifestaciones en distintas direcciones, de la L1 para la L2, de la L2 para la L1, de la L2 para la L3, da L3 para la L2, así por adelante.

Las investigaciones al respecto de individuos multilingües en Brasil aún son muy recientes. Zimmer, Finger y Scherer (2008) afirman que los estudios en el año de 2008 estaban solamente empezando y el foco principal era individuos bilingües descendientes de alemanes, hablantes del Hunsrückisch (ALTENHOFEN, 1996) y del Portugués. La adquisición de la Lengua Alemana, más precisamente el Hunsrückisch, en algunos contextos del sur de Brasil ocurre como primera lengua. La Lengua Portuguesa, por su vez, es adquirida después.

En relación al origen de las lenguas, el Español y el Portugués comparten el mismo origen latino, mientras la Lengua Alemana hace parte del germánico occidental (CAMPBELL, 2000). Con los estudios de la Lingüística Diacrónica (CAMARA JR, 1975) fue posible identificar las ramas originarias de cada idioma. Las lenguas próximas o hermanas, como es el caso del Portugués y del Español, comparten un número significativo de características en todos los niveles de las lenguas. Ya el Alemán, por su origen distinto, comparte menos aspectos con el Portugués y Español. En este estudio, los aspectos en nivel fonético de Portugués, Español y Alemán son destacados.



Hay muchos rasgos fonéticos comunes y distintos entre las tres lenguas. Los rasgos fonéticos del ámbito de los fonemas consonánticos están comparados y disponibles en el Recuadro 01. El Portugués dispone de 35 sonidos consonánticos, el Alemán 22 y el Español 39. Los símbolos fonéticos utilizados están de acuerdo con el Alfabeto Fonético Internacional (IPA⁷), revisado en el año de 2015. También fueron consultados sitios dedicados a fonética de cada idioma⁸.

Recuadro 01 – Sonidos consonánticos de Portugués, Alemán y Español clasificados por modo de articulación

CONSONANTES	PORTUGUÉS	ALEMÁN	ESPAÑOL
OCCLUSIVAS	[p] [t] [k] [b] [d] [g]	[p] [t] [k] [ʔ] [b] [d] [g]	[p] [t] [k] [b] [d] [g]
FRICATIVAS	[f] [s] [ʃ] [x] [h] [v] [z] [ʒ] [ʝ] [ɦ]	[f] [s] [ʃ] [ç] [x] [h] [v] [z] [ʒ] [j] [ʁ]	[f] [θ] [s] [ʂ] [ʃ] [x] [X] [h] [ʒ] [j]
AFRICADAS	[tʃ] [dʒ]	—	[tʃ] [dʒ]
NASALES	[m] [n] [ɲ] [ɣ̃]	[m] [n] [ŋ]	[m] [ɱ] [ɲ] [ɳ] [n] [ɲ̃] [ɲ] [ɳ]*
ESPIRANTE	—	—	[β] [ð] [γ]
LATERALES	[l] [ɭ] [ʎ] [l̥]	[l]	[l+] [ll] [ll̥] [ʎ] [ʎ̥]
VIBRANTES	[r] [r̃]	—	[r] [r]
RETROFLEJA	[ɹ]	—	—
SEMICONSONANTES	[j] [w]	—	[j] [w]
RÓTICOS	[ɣ] [ɦ] [r] [ɹ] [x] [h] [ř]	—	—

Fuente: Las autoras.

El Recuadro 01 evidencia que el Portugués posee nueve modos de articulación para los sonidos consonánticos (oclusivo, fricativo, africado, nasal, lateral, vibrante, retroflejo, semiconsonante y rótico), el Alemán apenas cuatro (oclusivo, fricativo, nasal y lateral), que son compartidos con las lenguas comparadas, y el Español posee ocho (oclusivo, fricativo, africado, nasal, espirante, lateral, vibrante, semiconsonante). De las lenguas, el Portugués dispone de una variedad de sonidos consonánticos más amplia que las demás.

En relación a los fonemas compartidos entre las tres lenguas, las oclusivas son semejantes, salvo la glotal [ʔ] existente solo en Alemán, que también puede realizar las oclusivas sordas aspiradas [p^h, t^h, k^h] (RATO et al., 2015). En las fricativas, las tres lenguas comparten seis sonidos ([f] [s] [ʃ] [x] [h] [ʒ]), el Portugués y el Alemán comparten más dos sonidos ([v] [z]), los demás sonidos fricativos son típicos de cada lengua ([ɣ] [ɦ] - Portugués, [j] [ʁ] [ç] - Alemán y [j] [θ] [ʂ] [X] - Español). En las nasales, dos fonemas son compartidos entre las lenguas ([m] [n]), los demás sonidos nasales son típicos de cada lengua ([ɲ] [ɣ̃] -

⁷ Disponible en <http://www.internationalphoneticalphabet.org/wp-content/uploads/2016/08/IPA-Chart-Deja-Font-2015.pdf>

⁸ http://www.fonologia.org/fonetica_consoantes.php, <http://soundsofspeech.uiowa.edu/german/german.html>, <http://soundsofspeech.uiowa.edu/spanish/spanish.html>



Português, [ɲ] - Alemán y [ɲ] [ɲ] [ɲ] [ɲ] [ɲ] [ɲ]* – Español). Por fin, en los fonemas laterales solamente un fonema es compartido entre las tres lenguas ([l]), los demás sonidos laterales son típicos de cada lengua ([l̥] [l̥] [l̥]- Portugués y [l+] [l̥] [l̥] [l̥]– Español).

Los aprendices brasileños de Español encuentran algunas dificultades fonéticas durante el proceso de adquisición de la Lengua Española. En el ámbito de las consonantes, Masip (2010) observa que el fonema [β] pasa a ser una dificultad a causa de la tendencia en pronunciarla con los labios cerrados, hecho que en Español no ocurre, ya que solamente se aproxima los labios suavemente. Además del fonema [β], otra gran dificultad de los brasileños es la pronuncia de los demás fonemas suaves, como por ejemplo la /g/ con sonido [ɣ] en oiga, voga y vega o aún la /d/ con sonido [ð] en verde y vida.

Con respecto a hablantes de Alemán aprendices de Portugués, Nunes, Perske y Ferreira-Gonçalves (2010) afirman que son recurrentes los cambios de algunas consonantes como /g/ por [k], como en [k]ritou; [X] por /t/, como en co[r]eu; /b/ por [p], como en [p]aixo; /v/ por [f], como en le[f]ado; /t/ por [d], como en filho[d]es y aún /aw/ por [on], como en ch[on].

Además de fonemas consonánticos, los fonemas vocales también pueden contribuir para las diferencias y similitudes entre las lenguas citadas. Los rasgos fonéticos del ámbito de los fonemas vocales están comparados y disponibles en el Recuadro 02. El portugués dispone de siete sonidos vocales, el alemán dieciséis y el español cinco. Los símbolos fonéticos utilizados están de acuerdo con el Alfabeto Fonético Internacional (IPA⁹), revisado en el año de 2015. También fueron consultados sitios dedicados a fonética de cada idioma¹⁰.

Recuadro 02 – Sonidos vocálicos de Portugués, Alemán y Español clasificados por la altura de la lengua.

VOCALES	PORTUGUÉS			ALEMÁN						ESPAÑOL		
	Anterior	Central	Posterior	Anterior		Central		Posterior		Anterior	Central	Posterior
ALTA	[i]		[u]	Corta	Larga	Corta	Larga	Corta	Larga	[i]		[u]
				[i] [y]	[i] [y]			[u]	[u]			
MEDIA	[ɛ]		[ɔ]	[œ] [ɛ]	[ɛ:]			[ɔ]		[e]		[o]
	[e]		[o]		[ø] [e]	[ə]		[o]				
BAJA		[a]				[a]	[a]				[a]	

Fuente: Las autoras.

A partir del Recuadro 02, se percibe la variedad de distinciones de vocales en las tres lenguas comparadas. El sistema vocálico del Español es similar al Portugués, excepto por las

⁹ Disponible en <http://www.internationalphoneticalphabet.org/wp-content/uploads/2016/08/IPA-Chart-Deja-Font-2015.pdf>.

¹⁰ http://www.fonologia.org/fonetica_consoantes.php, <http://soundsofspeech.uiowa.edu/german/german.html>, <http://soundsofspeech.uiowa.edu/spanish/spanish.html>



vocales medias altas [ɛ] y [ɔ] que son vocales abiertas, pertenecientes al Portugués. La diferencia del sistema vocálico Alemán está en la clasificación entre vocales cortas y largas, pues en todas las alturas (alta, media, baja) hay vocales que son cortas o largas.

Vale resaltar que en Lengua Portuguesa las vocales asimilan la nasalidad de las consonantes nasales (BISOL, 2005) y eso no ocurre en Español y tampoco en Alemán. En general, así como ocurre en el ámbito de las consonantes, en las vocales los brasileños también encuentran dificultades fonéticas. En su libro, Masip (2010) observa que en la Lengua Española el fonema [a] no es tan nasalizado frente a una consonante nasal cuanto en la Lengua Portuguesa. Esto ocurre en palabras como: cansa y campo. Lo mismo ocurre con el fonema [e], en palabras como: cena y tiempo. En la vocal /i/ la gran dificultad es pronunciarla de modo más acelerado, y no como si fuera una vocal plena: viaja y nieto. Los brasileños acostumbran pausar su pronunciación y así realizan un diptongo y no un hiato. En el fonema [o] trae consigo la misma dificultad presentada en las vocales [a] y [e]: nasalización excesiva frente cualquier consonante nasal, como por ejemplo: coma y compro. Por fin, el fonema [u] así como el [i], según Masip (2010), debe ser pronunciado de modo más acelerado ya que se trata de una semiconsonante Española y no de una vocal plena. Además, de la producción de las vocales medias altas [ɛ] y [ɔ] en cielo y Europa.

Por lo que respecta a los hablantes de Alemán hablado en Brasil, no se encontró ningún trabajo que demostrara las dificultades fonéticas de esos hablantes con el inventario de vocales del Portugués brasileño. Todas las siete vocales del Portugués brasileño son encontradas en la Lengua Alemana. Pero se supone que esos hablantes puedan tener dificultades con el trazo nasal que las vocales brasileñas asumen en contextos pre nasales.

En síntesis, cada lengua posee sus fonemas particulares, que vuelven esa lengua única. Pero existen fonemas comunes en las tres lenguas mencionadas, por ejemplo, los sonidos consonánticos [p],[b],[t],[d],[k],[g],[f],[s],[ʃ],[x],[h],[m],[n],[l]. También las lenguas comparten algunos sonidos vocálicos [a], [e], [i] y [u]. Esos rasgos comunes pueden tener el mismo origen, en algún momento donde las historias de las lenguas se cruzaron, para confirmarlo se necesita de un estudio diacrónico entre las lenguas.

A continuación, se presenta la metodología utilizada para desarrollar este estudio, considerando el tema, los objetivos, la cuestión de investigación, los criterios de inclusión y descripción de los participantes, la descripción de los instrumentos de colecta y, por fin, la descripción del procedimiento de análisis.

3 Metodología



Se planteó la siguiente cuestión - ¿Cuáles son las influencias fonéticas de la L1 para la L2 y de la L2 para la L3? Para intentar contestarla, se propusieron los siguientes objetivos: a) Objetivo general - Verificar las influencias interlingüísticas de la Lengua Alemana, de la Lengua Portuguesa y de la Lengua Española, en nivel fonético, en la producción oral de Español y de Portugués de alumnos universitarios hablantes de Portugués brasileño; y b) Objetivos específicos - Investigar la experiencia multilingüe de los participantes; Verificar las influencias de la Lengua Alemana en la producción oral del Portugués; Verificar las influencias de la Lengua Portuguesa en la producción oral de la Lengua Española.

La selección de los participantes siguió algunos criterios de inclusión y exclusión: ser bilingüe precoz, hablante de la lengua Alemana/Hunsrückisch y del Portugués; haber hablado la lengua Alemana/Hunsrückisch en casa en la niñez; ser aprendiente de Lengua Española y utilizar las tres lenguas con frecuencia.

Participaron de esta investigación tres alumnos universitarios del curso a distancia de Licenciatura en Letras Portugués/Español de la Universidad Federal de Rio Grande – FURG. Los participantes tienen como L1 una variedad del dialecto de la Lengua Alemana, que aprendieron en ambiente familiar. Dos de los participantes aprendieron el Portugués (L2) casi que simultáneamente a la L1 y una aprendió la Lengua Portuguesa al ingresar a la escuela primaria. Ellos hacen uso continuo de las dos lenguas en contexto familiar.

Los participantes tienen entre 26 y 50 años. Uno de los participantes vivió en Argentina y Alemania. Otro ya hizo intercambio en cuatro países hispanohablantes y estudia la Lengua Española hace ocho años, además dicta clases en un proyecto de la municipalidad de Picada Café para adultos. El último participante tiene contacto con la Lengua Española hace 3 años e imparte clase de Lengua Española en una escuela técnica.

Antes de la aplicación de los instrumentos, las participantes leyeron y firmaron el *Termo de Consentimento Livre e Esclarecido – TCLE*. Los instrumentos cuestan de un Cuestionario de Identificación e Histórico Lingüístico y de grabaciones de audios. El cuestionario sirvió para identificar y seleccionar los participantes. Además buscó descubrir la frecuencia de exposición y uso de cada una de Lenguas, como por ejemplo: Informe la edad en que empezó a aprender las lenguas, empezó a utilizar activamente las lenguas y cuándo se tornó fluente. Los participantes fueron instruidos a hacer un recuento de una historia feliz de su infancia y grabar aproximadamente diez minutos. Ellos deberían grabar una historia en Lengua Portuguesa y en Lengua Española. Entonces cada participante grabó dos audios. El audio fue grabado en casa y enviado por correo electrónico.



Los Cuestionarios de Identificación e Histórico Lingüístico fueron leídos y utilizados para la descripción de las participantes. Las grabaciones fueron escuchadas con atención para que se destacaran las influencias interlingüísticas de cada participante. Las influencias fueron clasificadas en: influencia en la producción oral del Español e influencia oral en la producción del Portugués. Para cada clasificación hay muestra de las influencias entre las lenguas. Tras presentar el diseño de este estudio, se presenta y discute los datos encontrados en las muestras de habla de los participantes en la próxima sección.

4 Presentación y análisis de los datos

Para el análisis los participantes están denominados como: Participante 1 (P1), Participante 2 (P2) y Participante 3 (P3). A continuación, son presentados algunos datos colectados sobre los participantes en el Cuestionario de Identificación e Histórico Lingüístico.

Analizando los cuestionarios de los tres entrevistados se puede afirmar que todos tienen la Lengua Alemana/Hunsrickisch como L1 y aprendieron la Lengua Portuguesa posteriormente en la infancia. P1 solamente aprendió la Lengua Portuguesa cuando ingresó en la escuela, al contrario de las otras dos participantes que la aprendieron en contacto con la sociedad y a través de programas de la televisión. Además de eso, a través de algunas preguntas presentes en el cuestionario se sabe que las tres universitarias hablan la Lengua Alemana hasta hoy en sus casas, con su familia y amigos que también tienen conocimiento de la lengua.

Siguiendo el análisis del cuestionario, es perceptible que a pesar de tener conocimiento de la Lengua Alemana, ninguna de las tres chicas es fluente en la escritura del Hunsrickisch o aún en el Hochdeutsch¹¹, lo poco que saben fue lo que aprendieron en la enseñanza media, o sea, solamente el vocabulario básico de esa lengua. En contrapartida, tienen total dominio del habla del Hunsrickisch y lo usan con frecuencia en su cotidiano. El cuestionario contiene otras preguntas, pero las que interesan a este estudio son las referentes a frecuencia y uso de las lenguas de las participantes. En el próximo apartado, se presenta el análisis de las muestras de habla de cada participante.

El audio de portugués de P1 tuvo 7 minutos y 46 segundos; el de P2 tuvo 8 minutos y 10 segundos y el audio de P3 tuvo solamente 3 minutos y 9 segundos. Sigue abajo el Recuadro 03 con las influencias interlingüísticas encontradas en los audios de Lengua Portuguesa de las tres participantes.

¹¹ Hochdeutsch es la denominación atribuida a la variante oficial de la Lengua Alemana. Es la variante enseñada como asignatura en las escuelas y remete a un “alemán-estándar”, utilizado principalmente por las personas que tienen un conocimiento mayor de la lengua

**Recuadro 03 - Influencias interlingüísticas en los audios en Lengua Portuguesa**

Influencia del Alemán en el Portugués								
Participante 1			Participante 2			Participante 3		
Palabra	Influencia	Portugués	Palabra	Influencia	Portugués	Palabra	Influencia	Portugués
Lembro	[ˈlɛmbro]	[lɛˈbro]	Brincar	[briˈkar]	[brɪˈkaR]	Tarde	[ˈtarde]	[ˈtaRdʒi]
Pra mim	[ˈpramiː]	[ˈpra miː]	Amarelinha	[amareˈliɲa]	[amareˈliɲa]	Primos	[ˈprimos]	[ˈprimos]
Isso	[ˈiːso]	[ˈisu]	Amarrar	[amaˈra]	[amaˈRaR]	Pularon	[puˈlaron]	[puˈlaRɔː]
			Corda	[ˈkɔrda]	[ˈkoRda]	Menor	[mɛˈnɔr]	[mɛˈnɔR]
			Normalmente	[normalˈmɛːte]	[noRˈmaw mɛːʃi]	Fazer	[fasˈzeː]	[faˈzeR]
			Três	[ˈtɾɛs]	[ˈtɾɛjʃ]	Maior	[majˈɔr]	[majˈɔR]
			Volta	[ˈvɔlta]	[ˈvɔwta]	Verdade	[ˈvɛɾdade]	[ˈvɛɾda dʒi]
			Pronta	[ˈproːta]	[ˈproːta]	Roça	[ˈrɔsa]	[ˈRɔsa]
			Pequena	[peˈkɛna]	[peˈkena]	Raçã	[ˈrasaw]	[ˈRaˈsɔːw]
			Roupinhas	[roˈpiɲas]	[Roˈpiɲa]	Perguntas	[ˈpɛɾguːta]	[ˈpɛRˈguːta]
			Cabelo	[ˈkaːbelu]	[kaˈbelu]	Arvore	[ˈarvre]	[ˈaRvori]
			Areia	[aˈɾɛja]	[aˈɾɛja]			
			Remexer	[remeˈʃɛ]	[RemeˈʃɛR]			
			Barraquinha	[baraˈkiɲa]	[baRaˈkiɲa]			
			Rama	[ˈrama]	[Rama]			
			Barranco	[baˈraːko]	[baˈRɔːku]			
Influencia del Español en el Portugués*								
No mais, no – [no]			Eran – [eran]					
			Berrinche - [beˈɾiɲʃɛ]					
			Compartia - [kompaɾˈtia]					
			Lembranças de pequena					
			A gente gostava passear					
			Passava algo					
			Saltar elástico					
			A gente tratava de					
			Tratávamos de desfrutar					

Fuente: Las autoras. *influencias sintácticas y de préstamos de vocablos de la lengua española.

A través de las muestras de lengua portuguesa, es perceptible que las tres participantes poseen en su oralidad una gran interferencia del fonema [r] vibrante en la posición de ataque complejo, como en: [ˈpramiː], [briˈkar] y [ˈprimos]. En la lengua Alemana no hay vibrante o [r] tepe, los sonidos para /r/ son [x] [h] [ʁ]. Puede que las participantes usen los fonema [r] y [r] tepe sin distinción en contexto que en lengua alemana se usaría [ʁ] uvular. También se percibe interferencia del fonema [r] tepe en el lugar del fonema [r], como ocurrió con P2 en las siguientes palabras: [amaˈra] y [roˈpiɲas]. P1 no presentó ese tipo de interferencia. Fueron analizados también procesos de semivocalización, como la troca del fonema [aw] por [on], como presentada por P3 en la siguiente palabra: [puˈlaron]. P1 produjo la vocal /i/ alta alargada, típica de la lengua alemana.



Se observa que P2 tuvo un número de interferencias superior a las demás participantes. Esto puede estar relacionado con el hecho de que la participante vivió fuera de Brasil por 22 años y 3 meses, siendo que de esos 1 año y 10 meses fueron en Alemania, 5 meses en Italia y 20 años en Argentina. Su estadía en Alemania puede justificar la presencia de oclusivas sordas aspiradas [p^h, t^h, k^h], como en [pe'khenə], por ejemplo. Estos fonemas aspirados son típicos de la Lengua Alemana. Esa participante también no produjo la vocalización del fonema /l/ lateral alveolar en posición de coda como es común en portugués.

Tratándose de la interferencia de la Lengua Española en la oralidad de la Lengua Portuguesa, se percibe que P1 hace uso de la palabra “no”, presente en el vocabulario de la lengua española y muy semejante con la palabra “não” en la Lengua Portuguesa. Las dos tienen el mismo significado, lo que puede justificar la interferencia. P2, por su vez, presentó un gran número de interferencias del español principalmente en el vocabulario. El gran número de interferencias léxicas y sintácticas de P2 se justifica a través del tiempo que vivió en Argentina, donde la lengua oficial es la Lengua Española. P3 no presentó ninguna interferencia de la Lengua Española.

A seguir, se presenta el Recuadro 04 con las interferencias del alemán y del portugués en las muestras de Lengua Española. El audio de P1 tuvo 9 minutos y 38 segundos, el de P2 tuvo 12 minutos y 20 segundos y de P3 tuvo poco más que 1 minuto. El participante P3 es un poco más insegura que las demás para hablar en español y también es una persona tímida, por eso el audio salió más corto. Para no constreñir P3, se analizó el audio corto como estaba y se optó por no solicitar otro más.

Recuadro 04 - Influencias interlingüísticas en las muestras de Lengua Española.

Influencia del Alemán en el Español								
Participante 1			Participante 2			Participante 3		
Palabra	Influencia	Español	Palabra	Influencia	Español	Palabra	Influencia	Español
Estudiar	[ehtu'ðjar]	[estu'ðjar]	Normalmente	[nor'malmente:]	[nor'malmente:]	Felices	[fe'lise:s]	[fe'lises]
Ganas	['kãnas]	['ganas]	Molotov	[molo'tof]	[mo'lotoβ]			
Navidad	[navi'tað]	[naβi'ðað]						
Dos	['tos]	['dos]						
Influencia del Portugués en el Español								
Cuando	['kwã~du]	['kwaŋdo]	Presente	[pre'ze~te]	[pre'sente]	Infancia	[i~'fã~sja]	[im'faŋsja]
Y	[e]	[i]	Casa	['kaza]	['kasa]	Los arboles	[lo'zarboles]	[lo'sarboles]
Siempre	['sempre]	['sjempre]	Otras épocas	[otra'zepakas]	[otra'sepakas]	Jugamos	[xu'gãmos]	[xu'vamos]
Volver	[vol'ver]	[bol'βer]	normalmente	[ori'zi'nados]	[orixi'nados]			
			Originados	['teju]	['teŋgo]			
			Tenho	[foj]	[fue]			
			Foi muy triste	[ve'sinos]	[be'sinos]			
			Vecinos	[ʃa'mavan]	[ʃa'maβan]			
			Llamaban	no	En el caso			
			No caso	['grave]	['graβe]			
			Grave					



Fuente: Las autoras.

A través de las muestras de Lengua Española grabadas y presentadas en el recuadro arriba, se observa que las tres participantes presentan un número considerable de influencia de la Lengua Alemana y de la Lengua Portuguesa en la Lengua Española. Esto puede ser justificado por el hecho de que las tres chicas tienen la Lengua Española como L3, una lengua menos utilizada en el cotidiano que las demás, no es L1 (hablada en casa) y tampoco es la lengua dominante (L2). Por eso puede que la L3 sufra un número mayor de influencia que la L2.

Analizando la influencia de la Lengua Alemana en la Lengua Española, se percibe que P1 presenta cambio de sonoridad de los fonemas [g] por [k], [f] por [v] y [ð] por [t] o [t] por [ð], como en: ['kɔnas] [navi'tað] y ['tos]. El cambio de estos fonemas es muy común en hablantes de Lengua Portuguesa y Lengua Alemana. Muchas veces el cambio de sonoridad es motivo de prejuicio lingüístico o burla, pues cuando se hace un chiste con descendientes de alemán hablantes de portugués se producen palabras como [pha'tata]. Puede también que el estatus de lengua no dominante del alemán provoque las influencias en la lengua española. Además de eso, es perceptible que P2 y P3 presentan el uso de vocales alongadas, típicas de la Lengua Alemana, como en [nor'malmente:] y [fe'lise:s].

Tratándose de las influencias del portugués en la oralidad de la Lengua Española, se percibe que la cantidad presentada por las tres participantes es grande, considerando el tiempo de cada grabación. Dos participantes presentan el cambio del fonema [β] aspirante por [v] en palabras como: [bol'βer], [be'sinos] y ['graβe]. El fonema [β] aspirante es típico de la Lengua Española y no existe en la Lengua Portuguesa. En contrapartida, el fonema [v] existe en Portugués, pero no es fonema en Español. P2, así como en el Recuadro 03, presentó muchas influencias léxicas y sintácticas, como, por ejemplo: “foi muy triste” y “tenho”. Las participantes 2 y 3 aún presentan el cambio de los fonemas [s] sordo por [z] sonoro, como en: [pre'ze~te], ['kaza], [otra'zɛpokas] y [lo'zarboles]. P3 cuando habla [xu'ɾamos] y [im'faɲsja] pronuncia el fonema [a] nasalizado. Vocales nasalizadas son típicas de la Lengua Portuguesa y en español la nasalización solo se produce entre consonantes nasales, hecho que resulta frecuentemente la pronuncia de forma equivocada de las vocales nasalizadas por estudiantes brasileños de Lengua Española, ya que la asimilación de la nasalidad es distinta en las dos lenguas.

En general, a través del presente análisis, hecho a partir de los datos colectados por medio de audios y cuestionarios de las tres participantes, se puede contestar la cuestión de



investigación de este estudio (¿Cuáles son las influencias fonéticas de la L1 para la L2 y de la L2 para la L3?) pues se observó la influencia del Alemán en la producción de la aspiración de la oclusiva sorda [k]/ [k^h], pero principalmente en la producción del fonema [r] tepe en lugar de [r] vibrante y al revés, del fonema [r] vibrante en lugar de [r] tepe. Se recuerda que esos fonemas no existen en el inventario de sonidos consonánticos del alemán, por eso son usados indistintamente. El uso sin distinción de esos fonemas muestra que las participantes no producen los fonemas [r] y [r] de acuerdo con el Portugués brasileño. Los fonemas de la Lengua Alemana también influyen la producción oral del español, principalmente en el cambio de las oclusivas sonoras por sordas y al revés.

La cuestión investigadora también es contestada cuando se encuentra la influencia del portugués en las muestras de lengua española. Esa influencia parecía ser la más obvia ya que las participantes tienen la Lengua Portuguesa como lengua dominante y utilizan la Lengua Española con menor frecuencia. Pero lo interesante fue encontrar influencias de la Lengua Española también en la Lengua Portuguesa. No fue posible investigar las influencias en muestras de la Lengua Alemana, pero es posible observar que las influencias interlingüísticas encontradas en este estudio parten de diferentes lados.

5 CONSIDERACIONES GENERALES

Al desarrollar el análisis, se confirmó lo esperado: hay sí influencias interlingüísticas en la oralidad de las participantes. Generalizar esa información para todas las personas multilingües es precipitado, pues el número de participantes de esta investigación fue reducido, pero este estudio sirvió para indicar que las influencias interlingüísticas ocurren entre lenguas. Fue perceptible aún que la Lengua Alemana, lengua materna de las tres universitarias, es la lengua que más influencia en las otras. A demás, se percibió que la L3, en el caso la Lengua Española, es la que más sufre influencia entre las tres lenguas.

Sería posible aún, ampliar el estudio, colectando y analizando audios de Lengua Alemana para encontrar posibles interferencias de la Lengua Portuguesa y de la Lengua Española. Como el foco del trabajo no era ese, no fueron colectados audios en alemán, pero, sería de suma importancia que futuramente se hiciera un estudio con foco en la Lengua Alemana, principalmente para los ciudadanos de una región que cultiva con mucho amor la cultura alemana.

Por fin, se considera que el multilingüismo, muy presente en la región sur del Brasil e poco explorado, debería tener una mirada más atenta de los lingüistas, una vez que las



investigaciones realizadas a respecto de las distintas lenguas presentes en nuestro país pueden colaborar con la preservación y manutención de diferentes culturas.

Referencias

- ALTENHOFEN, C. **Hunsrückisch in Rio Grande do Sul: Ein Beitrag zur Beschreibung einer deutschbrasilianischen Dialektvarietät im Kontakt mit dem Portugiesischen.** Stuttgart: Steiner, 1996.
- ANGELIS, G. **Interlanguage Transfer of Function Words.** *Language Learning*, Dublin, v. 55, n. 3, p.379-414, 2005.
- BISOL, L. **Introdução a estudos de fonologia do português brasileiro.** Porto Alegre: EDIPUC – RS, 2005.
- CÂMARA JR, M. **História da lingüística.** Petrópolis: Vozes, 1975
- CAMPBELL, L. **Historical linguistics.** Cambridge: MIT Press, 2000.
- CENOZ, J. **The additive effect of bilingualism on third language acquisition: a review.** *The International Journal of Bilingualism*, v. 7, n. 1, p. 71-87, 2003.
- CENOZ, J; JESSNER, U. **English in Europe: the acquisition of a third language.** Clevedon: Multilingual Matters, 2000.
- CZOCHRALSKI, J. **Zur sprachlichen interferenz.** *Linguistics: an international Review* 67, pp. 5-25. 1971.
- DIEZ DE LA CORTINA, S. **Fichas Gramaticales de La Lengua Española.** Madrid: Editorial manuscritos, 2012.
- ELLIS, R. **The study of second language acquisition.** Oxford: OUP. 1994.
- FERNÁNDEZ, E. **Validación etimológica de la posesión desde una perspectiva lexicomático funcional.** Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba. 1998.
- GROSJEAN, F. **Bilingual: Life and Reality.** Boston: Harvard University Press, 2010.
- JESSNER, U. **Teaching third languages: Findings, trends and challenges.** *Language Teaching*, 41(1), 15-56. 2008.
- KRASHEN, S. **Principles and Practice in Second Language Acquisition.** Oxford, Pergamon, 1982.
- LENNEBERG, E. **Biological Foundations of Language.** New York: John Wiley & Sons, 1967.
- MASIP, V. **Gramática española para brasileños. Vol. I y II.** Barcelona: Difusión. 2010.
- NUNES, G.; PERSKE, K. E.; FERREIRA-GONÇALVES, G. **O bilingüismo português/alemão: a influência da oralidade na escrita.** *revista Idéias (UFSM)*, v. 25, p. 1-12, 2010.
- ODLIN, T. **Language transfer.** Cambridge: Cambridge University Press, 1989.
- THIEMER, E. **La interferencia interna - fuente de error en el aprendizaje del idioma», M. Horányi (ed.) Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español,** Budapest: Akadémiai, 1980.
- TUNMER, W.; PRATT, C.; HERRIMAN, M. (Orgs.). **Metalinguistic awareness in children: theory, research and implications.** Nova York: Springer-Verlag, 1984.
- WILLIAMS, S.; HAMMARBERG, B. **Language switches in L3 production: Implications for a polyglot speaking model.** *Applied Linguistics*, v.19, p.295-333, 1998.
- ZIMMER, Márcia; FINGER, Ingrid; SCHERER, Lilian. **Do bilingüismo ao multilingüismo: intersecções entre a psicolingüística e a neurolingüística.** *ReVEL*, v. 6, n. 11, 2008.